

Avi è in pericolo!  
*Avi is in Trouble!*  
מֵתְנַכְּלִים לְאַבִּי!



**Avi è in pericolo!**  
**Avi is in Trouble!**  
**מֵתְנַכְּלִים לְאַבִּי!**





## Introduction for adults

*The albums of the Avi collection enable children to tackle subjects relating to Israel in a simple way and from a Christian perspective.*

*Luca warns Laura. What's going on? He just found out that a ruse would put their new friend Avi at risk.*

*Events similar to those in this story took place in many countries during the writing of this album. Through it, may we be encouraged to talk to children about the reality of anti-Semitism and the prejudices that lead to it. It's an invitation to enter into a friendly relationship with the Jewish people.*

*Come and find us on the internet:*  
**[www.collection-avi.com](http://www.collection-avi.com)**

## Introduzione destinata agli adulti

Gli album della collana Avì consentono ai bambini di affrontare argomenti riguardanti Israele in modo semplice e da una prospettiva cristiana.

Luca avverte Laura. Cosa sta succedendo? Ha appena scoperto un inganno che mette in pericolo il loro nuovo amico Avì.

Eventi simili a quelli raccontati in questa storia si sono verificati in molti paesi durante la stesura di questo album. Attraverso di esso, possiamo essere incoraggiati ad affrontare con i bambini la realtà dell'antisemitismo e i pregiudizi che lo alimentano. È un invito a entrare in una relazione di amicizia con il popolo ebraico.

Ci trovate su:  
**[www.collection-avi.com](http://www.collection-avi.com)**









## הקדמה למבוגרים









אירועים דומים לעלילת הסיפור הזה התרחשו במדינות רבות בזמן כתיבת האלבום. אנו מקווים שקריאת הספר עם ילדינו תעודד אותנו לדבר על המציאות של האנטישמיות ועל הדעות הקדומות שמובילות אליה. הספר מהווה הזמנה להיכנס למערכת יחסים ידידותית עם היהודים.

תוכלו למצוא אותנו באתר: **[www.collection-avi.com](http://www.collection-avi.com)**

סדרת האלבומים "אבי" מאפשרת לילדים להתמודד עם נושאים הקשורים לישראל בדרך פשוטה ומנקודת מבט של האמונה הנוצרית-משיחית.

לוקה מזהיר את לורה. מה זה, מה קורה? - לפני זמן קצר הוא גילה שתעלול שעשו לחברם החדש אבי עומד להכניס אותו לסכנה.

 Fantastico, oggi andiamo alla festa di compleanno di Zof. Casa sua è veramente bella!  
 Oh sì, è vero! Guarda, c'è Avi laggiù. Lui non è stato invitato. Zof non è suo amico.  
 Ah sì? Perché?  
 Avi viene da Israele ed è ebreo. A Zof non piacciono gli ebrei perché non piacciono ai suoi genitori.  
 Mio nonno dice che gli ebrei sono molto ricchi e vogliono comandare tutto.  
 Ho un'idea, facciamogli uno scherzo.  
 Come?  
 Vedrai...

 *Great, today we're going to Zof's birthday party. His place is so cool!*  
 *Oh, yes, it is! There's Avi over there. He wasn't invited, Zof isn't friends with him.*  
 *Oh really, why not?*  
 *Avi is from Israel and he is Jewish. Zof doesn't like Jews because his parents don't like them.*  
 *My grandfather says that the Jews are very rich and want to rule over everything.*  
 *I've got an idea, let's set him up!*  
 *How?*  
 *You'll see...*

איזה כייף, היום אנחנו הולכים למסבת יום ההולדת של זוף. הבית שלו ממש מגניב!  
 כן, נכון! הנה אבי עומד שם. הוא לא הזמן, זוף לא חבב שלו.  
 אה, באמת? למה לא?  
 אבי בא מישראל והוא יהודי. זוף לא אוהב יהודים בגלל שההורים שלו לא אוהבים אותם.  
 סבא שלי אומר שהיהודים עשירים מאוד ושהם רוצים לשלט בכל דבר.  
 יש לי רעיון, בואו נעשה לו תעלול!  
 איך?  
 אפה תראה...







Ciao Avi! È il compleanno di Zof. Sai, ha invitato anche te!



Davvero?



Sì, si è dimenticato di dirtelo. Vai subito a comprare un regalo al negozio di alimentari e raggiungici a casa sua...



Dove abita?



È facile: dal negozio di alimentari, entra nel boschetto, attraversalo, gira a sinistra e vedrai subito la sua casa.



Hi Avi! We are going to Zof's birthday party. Did you know that you are also invited?



Really??




Yes, he forgot to tell you. Run to the grocery store, buy a present and meet us at his place...





Where does he live?




It's easy: From the grocery store, take the path through the grove, turn left and his house will be right there.

הי אבי! אנחנו הולכים למסבת יום ההולדת של זוף. אתה יודע שגם אתה מזמן? 

באמת?? 

כן, הוא שכח להגיד לך. רץ למפלת, קנה מתנה ונפגש בבית שלו... 

איפה הוא גר? 

זה פשוט: מהמפלת לך לחרשה, עבר דרכה, פנה שמאלה והבית שלו נמצא בדיוק שם. 



Ah ah ah! Avi camminerà molto, ma non arriverà da nessuna parte!



Questo è certo! Avi è nuovo qui. Non sa che a sinistra, dopo il boschetto, si entra nella grande foresta.



Mi chiedo come abbia potuto credere che Zof lo voleva al suo compleanno?



*Ha ha ha! Avi will be walking all over the place and he won't get anywhere!*



*That's for sure! Avi is new here. He doesn't know that, right after the grove, he'll land in the big woods.*



*I wonder how he ever thought Zof would want him at his birthday party?*

קה קה קה! אבי ילך וילך ולא יגיע לשום מקום!



בטוח! אבי חדש פה. הוא לא יודע שאתרי החרשה מגיעים ליער הגדול.



אני לא מבין איך הוא בכלל חשב שזוף ירצה להזמין אותו ליום ההולדת.



Avi è così toccato dall'invito che non si preoccupa di nulla e segue le loro indicazioni. In preda al panico e per paura della banda di Zof, Luca corre a cercare Laura invece di avvertire direttamente Avi...





*Avi is so touched to have been invited that he forgets to be cautious and follows their directions. Luca panics and is afraid of Zof's gang, so he runs to fetch Laura instead of warning Avi directly...*


אבי התרגש ושמח כל כך על שהזמן, עד ששכח להזהר, וכעת הוא עושה את מה שהנערים אמרו לו. לוקה נבהל והוא מפחד מהכנפיה של זוף, לכן הוא רץ לקרא ללורה במקום להזהיר את אבי מיד בעצמו...






 Laura! Laura! Vieni subito! Avi è in pericolo!


 Cosa?! Che succede?


 La banda di Zof l'ha mandato di proposito nella grande foresta!


 Oh no, è terribile! Una volta, anch'io con mio padre, non siamo più riusciti a ritrovare la strada in quella foresta immensa.


 Dobbiamo andare in suo soccorso!


 Sì! Sbrighiamoci!


 *Laura! Laura! Come quickly! Avi is in danger!*

 *What?! What's going on?*

 *Zof's gang have sent him into the big woods on purpose!*

 *Oh no, that's awful! Once, even my dad and I couldn't find our way out of that huge forest!*

 *We've got to go and help him!*

 *Yes! We need to hurry!*





לורה! לורה! בואי מהר! אבי נמצא בסכנה!



מה?! מה קורה פה?



הכנפיה של זוף שלחו אותנו בכננה לתוך היער הגדול!



אוי לא, זה נורא! פעם אחת אפלו אבא שלי ואני לא הצלחנו למצא את הדרך החוצה מהיער!



אנחנו חייבים ללכת לעזר לו!



כן! אנחנו חייבים למהר!







Aviiiiii ! Aviiiiii ! Aviiiiii ! Avi !!!!!!!!




Aviiiiii ! Aviiiiii ! Aviiiiii ! Avi !!!!!!!!




אָבִיִיִי ! אָבִיִיִי ! אָבִיִיִי ! אָבִי !!!!!!!!



Smarrito, spaventato, rannicchiato su una roccia, Avi capisce che gli hanno giocato un brutto scherzo... perché è ebreo? Ricorda le storie dei suoi bisnonni in fuga dal loro paese...



Lost, frightened, huddled against a rock, Avi realises that he has been tricked... because he is Jewish? He remembers the stories about his great-grandparents fleeing their country...



כִּשְׂהוּא אָבוּד, מְפֹחֵד וּמוֹעֵד עַל אֲבָנִים וְסִלְעִים, אָבִי מִבֵּין שְׂרָמוֹ אוֹתוֹ... הָאֵם זֶה בְּגִלְל שְׂהוּא יְהוּדִי? הוּא נִזְכֵּר בְּסִפּוּרִים שֶׁל הַסִּבִּים הַגְּדוֹלִים שְׁלוֹ, שֶׁנֶּאֱלָצוּ לְבָרֵחַ מֵאֶרֶץ...  
הוא נזכר בספורים של הסבים הגדולים שלו, שנאלצו לברח מארצם...





Uff, sei qui Avi!



Wow... mi sono spaventato tantissimo!



Ti abbiamo cercato a lungo!



Ma ora, come facciamo a ritrovare la strada?



Nella mia famiglia, preghiamo i Salmi affinché Dio ci aiuti.



*Phew, there you are Avi!*



*Wow... I was so scared!*




*We have been looking for you for ages!*





*But now, how do we find the way back?*





*In my family, we pray with Psalms for God to help us.*

פִּיוּוּי, הִנֵּה אַתָּה, אָבִי! 


וְנָאוּ... פְּחַדְתִּי כָּל כָּדָ! 


חִפְּשָׁנוּ אוֹתְךָ שָׁעוֹת! 


אָבֵל עֲכָשׁוּ, אֵיךְ נִמְצָא אֶת דְּרָכֵינוּ חֲזָרָה? 


בְּמִשְׁפָּחָה שְׁלִי אֲנַחְנוּ קוֹרְאִים תְּהִלִּים וּמִתְפַּלְלִים לְעֲזָרָה. 





 Io conosco un Salmo che parla di un pastore<sup>1</sup>. Mi fa pensare alla storia del Buon Pastore che cerca le pecore smarrite<sup>2</sup>.


 A me piace soprattutto il Salmo 121 che parla del Guardiano d'Israele.


 Questo Guardiano è forse lo stesso Buon Pastore della mia storia? Come si chiama?


 HaSchem<sup>3</sup>. E il Buon Pastore?


 Gesù. Pensi che...


 Silenzio! Sento dei rumori! Sembra che stia arrivando qualcuno...


 I know a Psalm that talks about a shepherd<sup>1</sup>. It reminds me of the story of the Good Shepherd who searches for lost sheep<sup>2</sup>.

 I especially like Psalm 121, which is about the Guardian of Israel.

 Could this Guardian be the same as the good Shepherd in my story? What's His name?

 HaShem<sup>3</sup>. And this good Shepherd?

 Jesus. Do you think...

 Hush! I hear a noise! Sounds like someone is coming...

אָנִי מִכִּירָה מְזָמֹר תְּהִלִּים שְׁמִדְבָר עַל רוּעָה<sup>1</sup>. וְזֶה מְזָכִיר לִי אֶת הַסְּפֹר עַל הַרוּעָה הַטּוֹב שְׁמַחֲפֵשׂ אֶת הַשֶּׁה הָאוֹבֵד<sup>2</sup>.

אָנִי מִכִּיר בְּמִיחָד אֶת מְזָמֹר תְּהִלִּים קכ"א, אֲשֶׁר מְדַבֵּר עַל שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל.

אוּלַי הַשׁוֹמֵר הַזֶּה הוּא גַם הַרוּעָה הַטּוֹב מִהַסְּפֹר שְׁלִי? אֵיךְ קוֹרְאִים לוֹ?

קוֹרְאִים לוֹ הַשֵּׁם<sup>3</sup>. וְאֵיךְ קוֹרְאִים לַרוּעָה הַטּוֹב?

קוֹרְאִים לוֹ יֵשׁוּעַ. אֶתְּהָ חוֹשֵׁב...

שֶׁשֶׁשֶׁשׁ! אָנִי שׁוֹמֵעַ רֵעַשׁ, כְּאִלּוּ מִיִּשְׁהוּ בָּא...

<sup>1</sup> Salmo 23

<sup>2</sup> Vangelo secondo Luca, capitolo 15, versetto 4

<sup>3</sup> HaSchem significa "Il Nome" in ebraico (riferito a Dio)

<sup>1</sup> Psalm 23

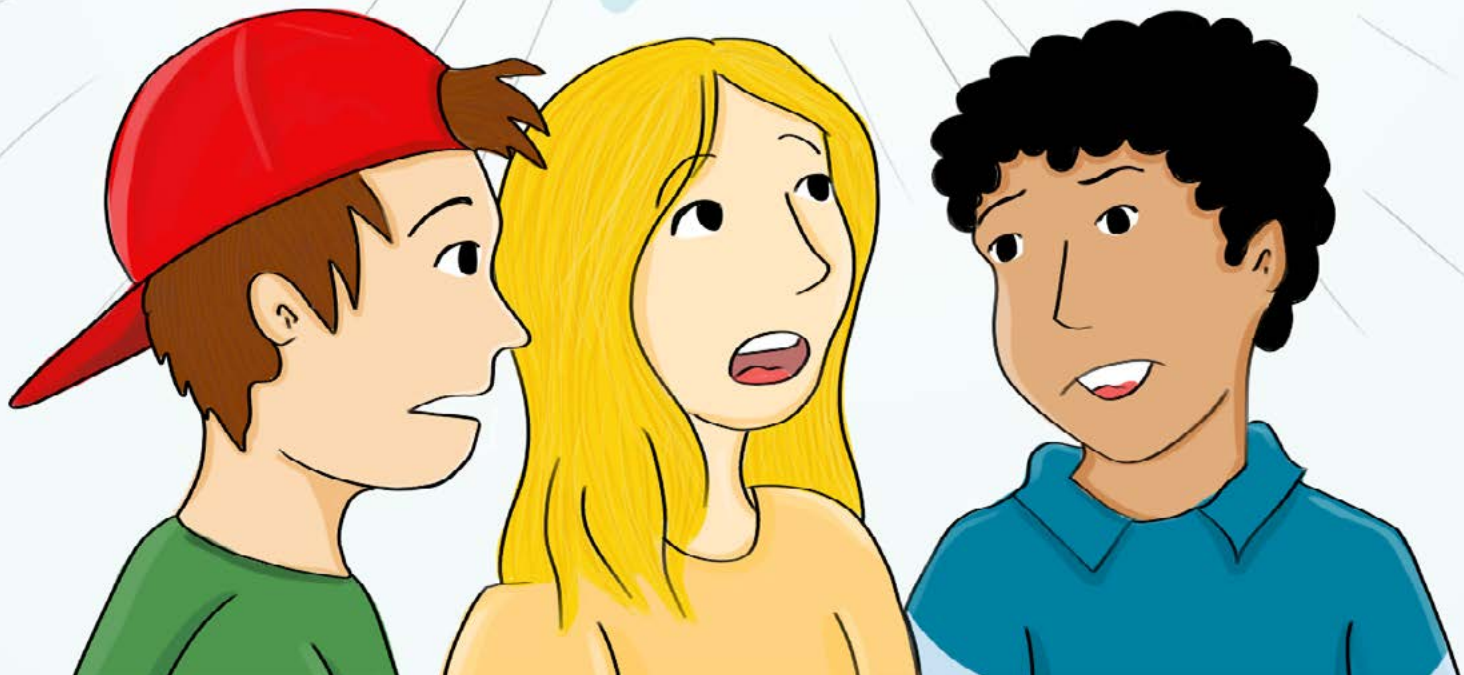
<sup>2</sup> Gospel of Luke, chapter 15, verse 4

<sup>3</sup> HaShem means "The Name" in Hebrew (when speaking of God)

<sup>1</sup> תְּהִלִּים כ"ג


<sup>2</sup> בְּשׁוֹרֵת לוֹקֵס, פֶּרֶק ט"ו, פְּסוּק 4


<sup>3</sup> הִיְהוּדִים הַדְּתִיִּים אוֹמְרִים "הַשֵּׁם" כְּשֶׁהֵם מְדַבְּרִים עַל אֱלֹהִים







 Signor Maxim!!!!


 Che succede, ragazzi? Cosa ci fate qui, in mezzo alla foresta?


 La banda di Zof voleva che Avi si perdesse. L'abbiamo ritrovato, ma ora non sappiamo più dove siamo! Lei ci può riportare a casa?


 Certo! Venite, torniamo prima che i vostri genitori si preoccupino.


 Mister Maxim!!!!


 What's going on, children? What are you doing out here in the middle of the woods?


 Zof's gang wanted Avi to get lost. We found him, but now we don't know where we are! Can you take us home?

 Of course! Come on, let's go home before your parents worry.

אָדוֹן מַקְסִים!!! 

מָה קוֹרָה פֹּה, יְלָדִים? מָה אַתֶּם עוֹשִׂים כְּאֵן בְּאַמְצַע הַיַּעַר? 

הַכְּנֶפֶה שֶׁל זוֹף רָצְתָה שְׂאֲבִי יִלְךְ לְאַבוּד. מְצָאנוּ אוֹתוֹ, אָבֵל עֵכָשׁ אֲנַחְנוּ לֹא יוֹדְעִים אֵיפֹה אֲנַחְנוּ! אַתָּה יָכוֹל לְקַחַת אוֹתָנוּ הַבֵּיתָה? 

בְּוודָאִי! יֵאלֶלֶה, בּוֹאוּ יִלְךְ הַבֵּיתָה לְפָנֵי שְׁהַהוֹרִים שְׁלַכְּם יִתְחִילוּ לְדַאֵג. 



Signor Maxim, li ho sentiti, volevano mettere Avi in pericolo perché è ebreo. Perché lo fanno?



È una lunga storia ed è difficile da capire. Avi non ha fatto nulla di male. Il popolo ebraico non è né migliore né peggiore di qualsiasi altro popolo, ma occupa un posto speciale nel cuore di Dio. Tuttavia, alcuni non riescono ad accettarlo, quindi rifiutano gli ebrei e diffondono menzogne per danneggiarli. Questo fenomeno è chiamato antisemitismo\*.



*Mister Maxim, I heard them, they wanted to get Avi in trouble because he's Jewish. Why would they want to do that?*



*It's a long story and it's difficult to understand. Avi has done nothing wrong. The Jewish people are neither better nor worse than any other people, but they do have a special place in God's heart. Some people can't accept this, so they reject the Jewish people and spread lies to harm them. This is called anti-Semitism\*.*

אָדוֹן מַקְסִים, שְׁמַעְתִּי אוֹתָם, הֵם רָצוּ לְהַכְנִיס אֶת אַבִּי לְצָרוֹת בְּגִלְל שֶׁהוּא יְהוּדִי.  
לָמָּה שִׁירְצוּ לַעֲשׂוֹת אֶת זֶה?



זֶה סִפּוּר אַרְדֵּךְ וְקִשְׁשָׁה לְהַבְנִיחַ. אַבִּי לֹא עָשָׂה שׁוּם דְּבַר רַע. הִיְהוּדִים אֵינָם טוֹבִים אוֹ רָעִים  
יוֹתֵר מִכָּל אַחֵר. יַחַד עִם זֹאת יֵשׁ לָהֶם מְקוֹם מְיֻחָד בְּלִבּוֹ שֶׁל אֱלֹהִים. אַבְּל יֵשׁ אֲנָשִׁים  
שֶׁלֹּא מְקַבְּלִים אֶת זֶה, וְלָכֵן הֵם דוֹחִים אֶת הִיְהוּדִים וּמְפִיזִים שְׂקָרִים פּוֹגְעָנִים לְגַבִּיהֶם.  
זֶה נִקְרָא אַנְטִי־שֵׁמִיּוֹת\*.

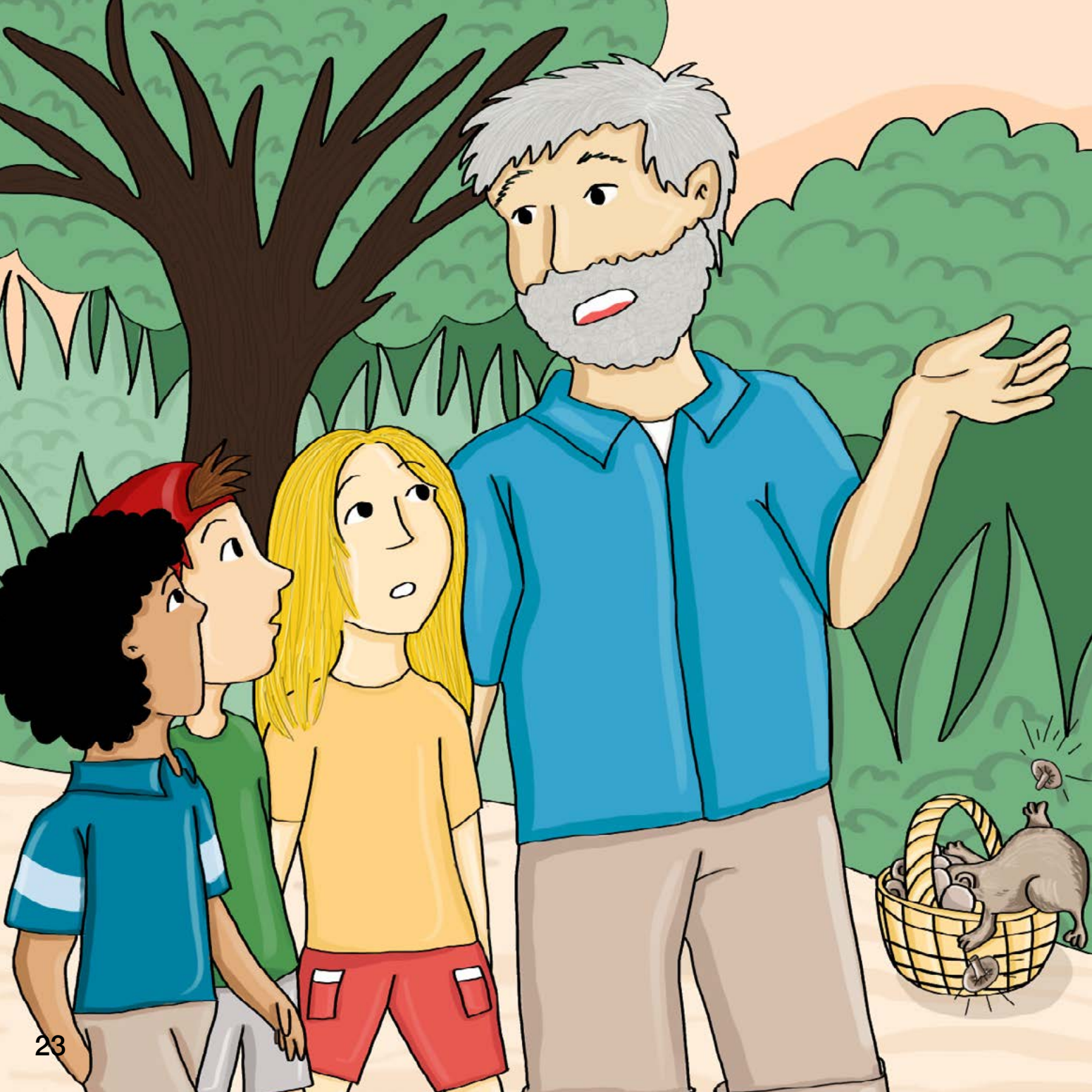


\* Vedi "Lo sapevi?", pagine 28-29

\* See "Did you know?", pages 28-29

\* רְאֵה תַּחַת 'הָאֵם בְּדַעְתְּ? בַּעֲמִי 28-29







Ah, ora capisco. Forse pensano che l'amore di Dio sia più forte verso gli ebrei che verso di loro.



Sì, purtroppo! E questo posto speciale ha provocato un odio ingiusto e sfrenato nel corso dei secoli. È molto importante resistere e combattere le menzogne che vengono diffuse. Dobbiamo stare saldamente al fianco del popolo ebraico\*. E sai, Laura, anche i bambini ricevono da Dio il coraggio di respingere questo odio.



*That makes sense. Perhaps they think that God's love is stronger for the Jews than for them.*



*Yes, sadly! And this special place has caused unfair hatred throughout the centuries. It's very important to resist it, and to fight the lies being spread. We must stand firm alongside the Jewish people\*. And you know, Laura, children also receive courage from God to reject this hatred.*

עכשו אני מבינה יותר טוב. אולי הם חושבים שאהבתו של אלוהים כלפי היהודים גדולה יותר מאשר כלפיהם.



כן, למרבה הצער! והמקום המיוחד שיש ליהודים גם לשנאה לא הוגנת לארץ הדורות. חשוב מאוד להתנגד לה, וגם להלחם בשקרים שמפיצים בגללה. עלינו לעמוד איתנו יחד עם היהודים\*. ואת יודעת, לורה, גם ילדים מקבלים אמוץ מאלהים כדי להתנגד לשנאה הזאת.



\* Profeta Isaia, capitolo 62, versetto 6

\* *Prophet Isaiah, chapter 62, verse 6*

\* ישעיהו הנביא, פרק ס"ב, פסוק 6





Mi viene voglia di saperne di più...



Signor Maxim, è incredibile che ci abbia trovato!



Sì, ho sentito il bisogno di andare a cercare funghi proprio in quel punto del bosco. Ora capisco perché!



È fantastico!



*It makes me want to know more...*




*Mister Maxim, it's crazy you found us!*





*Yes, I felt the need to look for mushrooms in this exact place in the forest. Now I understand why!*




*Yes! That's great!*

עכְּשׁוֹ אֲנִי רוֹצֶה לְדַעַת יוֹתֵר עַל כֵּן... 

אֲדוֹן מַקְסִים, מְדַהִים שֶׁמָצַאתָ אוֹתָנוּ! 

כֵּן, הִרְגַּשְׁתִּי שֶׁאֲנִי צָרִיךְ לַחֲפֹשׂ פִּטְרִיּוֹת בְּדִיּוּק בַּמְּקוֹם הַזֶּה. עֲכָשׁוֹ אֲנִי מֵבִין לָמָּה! 

כֵּן! זֶה אֲדִיר! 



# הידעת?

## מי הם היהודים?

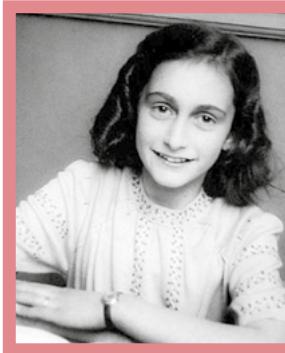
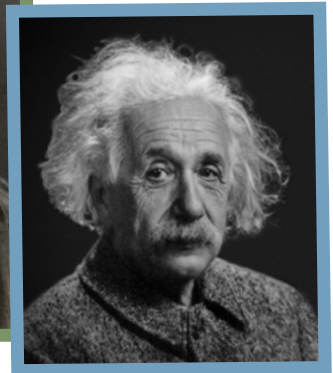


היהודים הם הצאצאים של אברהם, יצחק ויעקב. לפני כ-4,000 שנה בחר אלוהים באדם בשם אברהם (1) שהתגורר באזור כשדים (עיראק של זמינו). אלוהים הורה לו לעזב הכל וללכת לארץ שהוא רוצה לתת לו. אלוהים אמר לו: "אני] אעשה לגוי [לעם] גדול, ואברכה, ואגדלה שמה; והיה ברכה. ואברכה מברכך, ומסלקך אאר [אקלל]; ונברכו בך כל משפחת האדמה" (2). כפי שאתם קוראים בעצמכם, לכל בני האנוש - יהודים ולא-יהודים כאחד - יש מקום בתכנית אלהים מבראשית, מההתחלה.

## האם אתה מכיר יהודים חוץ מאלה שמשפר עליהם בכתבי הקודש?



אולי שמעת על מארי קירי, אלברט איינשטיין, אנה פראנק או מארק שאגאל? והאם אתה מכיר יהודים מהאזור או מהשכונה שלך?



- (1) אתה יכול לקרוא את הפרטים של הספור הזה בתנ"ך, בספר בראשית, פרק י"א, פסוק 26
- (2) ספר בראשית, פרק י"ב, פסוקים 2-3

## Did you know?



### Who are the Jews?

*They are the descendants of Abraham, Isaac and Jacob. About 4,000 years ago, God chose a man called Abram (1) who lived in Ur, in Mesopotamia (modern-day Iraq). God asked him to leave everything for the land He wanted to give him. God told him: "I will make of you a great nation (Israel/the Jewish people), I will bless you, I will make your name great, and you will be a blessing. I will bless those who bless you, and I will curse the one who curses you. All the families of the earth will be blessed in you" (2). As you can read, all human beings, Jews and non-Jews alike, have a place in God's plan from the very beginning.*



### Do you know any Jewish people other than those featured in the Bible?

*Perhaps you've heard of **Marie Curie**, **Albert Einstein**, **Anne Frank** or **Marc Chagall**? And do you know of any in your area or neighbourhood?*

- (1) You can read the details of his story in the Bible, from chapter 11, verse 26 of the Book of Genesis  
(2) Book of Genesis, chapter 12, verses 2 and 3

## Lo sapevi?



### Chi sono gli ebrei?

Sono i discendenti di Abramo, Isacco e Giacobbe. Circa 4000 anni fa, Dio scelse un uomo di nome Abramo (1) che viveva a Ur, in Mesopotamia (l'attuale Iraq). Dio gli chiese di lasciare tutto per andare nel paese che voleva dargli e gli disse: «Farò di te una grande nazione (Israele/il popolo ebraico), ti benedirò, renderò grande il tuo nome e tu sarai una benedizione. Benedirò coloro che ti benediranno e maledirò chi ti maledirà. Tutte le famiglie della terra saranno benedette in te» (2). Come puoi leggere, tutti gli esseri umani, ebrei e non ebrei, hanno un posto nel piano di Dio fin dall'inizio.



### Conosci altre persone ebreie oltre a quelle presenti nella Bibbia?

Forse hai sentito parlare di **Marie Curie**, **Albert Einstein**, **Anne Frank** ou **Marc Chagall**. E nella tua regione o nel tuo quartiere, ne conosci qualcuno?

- (1) Puoi leggere i dettagli della sua storia nella Bibbia, a partire dal capitolo 11, versetto 26 del Libro della Genesi  
(2) Libro della Genesi, capitolo 12, versetti 2 e 3



## הידעת?

**אנטישמיות להסביר לכם מהי אנטישמיות ולמה היא מובילה**



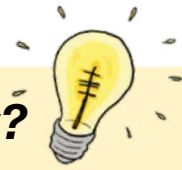
אנטישמיות פרושה לפגוע ביהודים אך ורק בגלל שהם יהודים ולחשב שנכון לעשות את זה. השנאה הזאת מכרת ונמשכת משחר ההיסטוריה.

אלו היינו אומרים: "כל אלה שאינם יהודים הם מסכנים, צריך להרג אותם ואז העולם שלנו יהיה טוב יותר" - היינו חושבים שזה אבסורד גמור ובלתי מתקבל על הדעת. ובכל זאת, עבור חלק מהאנשים, אם אומרים: "כל היהודים מסכנים, צריך להרג אותם" - הם מסכימים לכך מבלי להידעזע.

יותר ויותר שקרים מופצים על היהודים ברשתות החברתיות, שקרים הטוענים שהם שגורמים לכל הבציעות בעולם.

במהלך מלחמת העולם השנייה (1939-1945) יהודי אירופה נתפסו וששה מיליונים מהם נרצחו, ביניהם יותר ממיליון ילדים. הטבח הזה מכר בשם השואה.

כיום האנטישמיות צפה ועולה מחדש על פני השטח באפן אלים. השנאה הזאת מתחילה בדברים קטנים שנראים לא משמעותיים לכאורה, כמו המלכודת שטמנה הכנפיה של זוף לאבי ואשר מבחינתם הייתה סתם תעלול.



## Did you know?



**I'll try to explain to you what anti-Semitism is and what it leads to**

*It's hurting Jewish people just because they're Jewish and believing it's right to do so. This hatred runs throughout history.*

*If we were to say: "All those who are not Jewish are dangerous, they must be killed and our world will be a better place", we would find that totally absurd and unacceptable. However, for some people, if you say: "All Jews are dangerous, they must be killed", they approve without being shocked.*

*More and more lies about them are spread on social media, claiming that they are the cause of every problem in the world. During the Second World War (1939-1945), the Jews of Europe were hunted down and 6 million of them were killed, including over 1 million children. This massacre is known as the Holocaust or Shoa.*

*Today, anti-Semitism is violently resurfacing. This hatred starts with little things that seem insignificant, like the trap set for Avi by Zof's gang, who thought it was just a prank.*

## Lo sapevi?



**Cercherò di spiegarti cos'è l'antisemitismo e a cosa porta**

È fare del male agli ebrei solo perché sono ebrei e credere che sia giusto. Questo odio attraversa la storia.

Se dicessimo: “Tutti quelli che non sono ebrei sono pericolosi, bisogna ucciderli, il nostro mondo sarà libero”, lo troveremmo del tutto assurdo e inaccettabile. Tuttavia, se diciamo: “Tutti gli ebrei sono pericolosi, bisogna ucciderli”, alcuni lo approvano senza scandalizzarsi.

I social media diffondono sempre più menzogne su di loro, sostenendo che siano all'origine di tutti i problemi del mondo. Durante la Seconda Guerra Mondiale (1939-1945), gli ebrei d'Europa furono perseguitati e 6 milioni di loro furono uccisi, tra cui più di 1 milione di bambini. Questo massacro è noto come Olocausto o Shoah.

Oggi l'antisemitismo sta riemergendo con violenza. Questo odio inizia con piccole cose che sembrano insignificanti, come la trappola tesa ad Avi dalla banda di Zof, che ritiene che si tratti solo di uno scherzo.





## הִדְעַתָּ?

יש לי סוד וחדשות טובות לשתף אתכם



אלוהים תמיד יהיה שומר ישראל ורועה ישראל. הוא מזהיר אותנו באמצעות הנביא שלו שכל מי שנוגע בעם היהודי, "נגע בבבת עינו" (1).

בבת העין - אישון העין - זה החלק הרגיש ביותר בגוף, החלק הכואב ביותר כשנוגעים בו. לפגע ביהודים, להעליב אותם או לאחל להם רעה - הרי זה כמו לתקוף את אלוהים ישירות. גם אם אנשים רבים דוחים אותם, אלוהים לעולם לא ידחה אותם, מכיון שהוא נאמן לברית שכרת אתם (2).

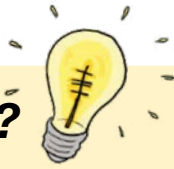
אם יום אחד תמצא את עצמך במצב קשה, אחרי שפעלת בלי לחשב, כמו לוקה או אבי, או מבלי להבין את התוצאות של המעשים שלך, כמו זוף וחבריו, דע שלאֱלוהים יש פתרון ודרך לעזר לך. אפלו אם קבלת החלטה גרועה, אל תפחד לפנות לאֱלוהים ולבקש עזרה. הוא קבל אותך בברכה, מכיון שהוא שומר ומגן והרועה הטוב - גם שלך.

(1) הנביא זכריה, פרק ב', פסוק 8 (או 12)

(2) האגרת אל הרומים, פרק י"א



## Did you know?



***I have a mystery and good news to share with you***

*God will always be the Guardian and Shepherd of Israel. He warns us through his prophet that whoever touches the Jewish people, touches the apple of His eye (1).*

*The apple of the eye is the most sensitive part of the body, the part that hurts the most when touched. To hurt the Jewish people, to insult them or to wish them harm, is like attacking God directly. Even if many people reject them, God will NEVER reject them because He is faithful to His covenant with them (2).*

*If one day you find yourself in a difficult situation after having acted too quickly like Luca or Avi, or without realizing the consequences of your actions like Zof and his friends, know that God has a solution to help you. Even if you have made a bad decision, don't be afraid to call on God for help. He will welcome you, for He is a protective Guardian and a Good Shepherd for you too.*

(1) Prophet Zechariah, chapter 2, verse 8 (or 12)

(2) Epistle (letter) to the Romans, chapter 11

## Lo sapevi?



***Ho un mistero e una buona notizia da condividere con te***

Dio sarà sempre il Guardiano e il Pastore di Israele. Egli ci avverte attraverso il suo profeta che chi tocca il popolo ebraico, tocca la pupilla dell'occhio Suo (1).

La pupilla dell'occhio è la parte più sensibile del corpo, quella che fa più male quando viene toccata. Toccare gli ebrei, insultarli o volere loro del male, significa aggredire direttamente Dio. Anche se molte persone li rifiutano, Dio non li rifiuterà MAI perché è fedele alla Sua alleanza con loro (2).

Se un giorno ti trovassi in una situazione difficile dopo aver agito troppo rapidamente come Luca o Avi, o senza renderti conto delle conseguenze delle tue azioni come Zof e i suoi amici, sappi che Dio ha una soluzione per aiutarti. Anche se hai preso una decisione sbagliata, non aver paura di chiedere aiuto a Dio, Egli ti accoglierà perché è un Guardiano protettore e un Pastore benevolo anche per te.

(1) Profeta Zaccaria, capitolo 2, versetto 8 (o 12)

(2) Lettera ai Romani, capitolo 11

Hi,

I'd like to tell you a short story about my family.

During the Second World War, in France, due to the prevailing anti-Semitic hatred, Jews were hunted down, arrested and deported to extermination camps by the thousands.

My grandparents, my father and my uncle, who lived on an isolated farm near the Swiss border, hid escaped Jewish people and smuggled them across the border from France to Switzerland, where they were safer.

One day, my grandmother was asked: "Misses Félix, why are you doing this at the risk of your life?" She replied with conviction: "Whoever touches the Jews touches the apple of God's eye". Such was her FAITH. Such was her respect and love for God. Such was her respect and love for the Jewish people. I too, his grandson, love the Lord and therefore the people of Israel, and I stand by them.

**Yves Félix**

Farmer in Neydens, France

שלום,

אני רוצה לספר לכם סיפור קצר על המשפחה שלי.

היא השיבה בשכנוע: "מי שנוגע ביהודים נוגע בבבת עינו של אלוהים". כזו הייתה האמונה שלה. כאלה היו הכבוד והאהבה שלה לאלוהים. כאלה היו הכבוד והאהבה שלה לעם היהודי.

גם אני, נכדו, אוהב את ה' ולכן את עם ישראל, ואני עומד לצידם.

**איב פליקס**

איכר בניידנס, צרפת

במהלך מלחמת העולם השנייה, בצרפת, עקב השנאה האנטישמית הרווחת, יהודים ניצודו, נעצרו וגורשו למחנות השמדה באלפים.

סבי וסבתי, אבי ודודי, שגרו בחווה מבודדת סמוך לגבול שוויץ, הסתירו יהודים נמלטים והבריחו אותם מעבר לגבול מצרפת לשוויץ, שם היו בטוחים יותר.

יום אחד נשאלה סבתי: "מיס פליקס, למה את עושה את זה תוך סיכון חייך?"

*Ciao,  
Vorrei raccontarti una  
piccola testimonianza  
riguardante la mia  
famiglia.*

Durante la Seconda Guerra Mondiale, in Francia, a causa dell'odio antisemita che regnava, gli ebrei venivano perseguitati, arrestati e deportati nei campi di sterminio a migliaia.

I miei nonni, mio padre e mio zio, che vivevano in una fattoria isolata vicino al confine svizzero, nascosero alcuni ebrei in fuga e li aiutarono a passare clandestinamente il confine dalla Francia alla Svizzera, dove erano più al sicuro.

Un giorno, a mia nonna fu chiesto: "Signora Félix, perché lo fa mettendo a rischio la sua vita?". Lei rispose con convinzione: "Chi tocca gli ebrei tocca la pupilla dell'occhio di Dio".

Questa era la sua FEDE. Questo era il suo rispetto e il suo amore per Dio. Questo era il suo rispetto e il suo amore per il popolo ebraico. Anch'io, suo nipote, amo il Signore e quindi il popolo d'Israele, e mi schiero al suo fianco.

**Yves Félix**

Contadino a Neydens, Francia



*A te che leggi questo album*

*To you who read this album*

*אשר אתה קורא את האלבום הזה*



[www.collection-avi.com](http://www.collection-avi.com)



Available on [www.collection-avi.com](http://www.collection-avi.com) in: Deutsch, English, Español, Français, עברית, Italiano, Nederlands, Português.

Questo e-book è gratuito. Il vostro sostegno e la vostra partecipazione finanziaria sono molto apprezzati per poter pubblicare i prossimi libri. Grazie!

*This e-book is free. Your support and financial participation are greatly appreciated in order to continue the publications. Thank you!*

**N.d.R.:** Una traduzione letterale non è sempre possibile. La grafia italiana è stata privilegiata per trascrivere ogni fonema della lingua ebraica.

**Editor's note:** A literal translation is not always possible. English spelling has been used to transcribe the phonemes of the Hebrew language.

#### Photography Sources

P. 28. Achim Wagner / The Brandenburg Gate illuminated with Star of David and a letter ('Never again, it's now!') as a sign of solidarity with Israel and resistance against anti-Semitism. / 9. Nov. 2023. Berlin, Germany. Photography. 2386250977 Shutterstock Web. 1. Oct. 2024

P. 31. wibs24 / Prayer / 3. Feb. 2008. Photography. Stock-Fotografie-ID: 172696024 iStock Web. 1. Oct. 2024

P. 31. Anastasiia Stiahailo / Little Girl Closed her Eyes Praying / 8. Aug. 2019. Ukraine. Photography. Stock-Fotografie-ID: 1165716084 iStock Web. 1. Oct. 2024

Other photos: Copyright-free

## Imprint | Impressum

**Original French text:**

Jacqueline Schwerzmann,  
adapted by Katia Thiel and  
Tamara Merlotti

**Hebrew translation:**

Tal Fastman

**English translation:** Laurie Yake

**Italian translation:**

Fiorenzo Milani

**Part of the sketches:**

Gaëlle Pecoraro

**Illustrations and Layout:**

Gila den Uyl

**Published by:** echad Verlag GmbH, Switzerland,

+41(0)79 413 51 34 [www.echad.ch](http://www.echad.ch)

Copyright © Association Avi, 2024

Nella stessa collana

In the same collection

באותה הסדרה



Avi 2: Che scoperta!

Avi 2: What a Discovery!

אַבִּי 2: אֵיזוֹ תְּגִלִּית!



Avi 1: שלום Avi, Laura & Luca

Avi 1: שלום Avi, Laura & Luca

אַבִּי 1: שְׁלוֹם Avi, Laura & Luca



Siti web

Websites

אתרים

**1 Un posto dove nascondersi...** Scopri la casa della famiglia olandese Ten Boom e la loro stanza segreta... 19 Mini-video ti portano ad immergerti in una storia straordinaria, avvenuta durante la Seconda Guerra Mondiale... <https://virtualtour.corrietenboom.com/it>

- 1 A place to hide...** Discover the home of the Dutch Ten Boom family and their secret room.. 19 mini-videos take you on a journey through an extraordinary story that took place during the Second World War... <https://virtualtour.corrietenboom.com>
- 2 Discover The iP-Center for Education** and Encounter [www.israelperspektive.de/en](http://www.israelperspektive.de/en) It takes today's youth on an adventurous journey to the land of Israel, Judaism and the history of the Holocaust. Their goal is to make the Jewish origin of the Christian faith tangible. They offer various programs for all age groups - specialized lectures, exhibitions, school programs, Escape Room games and more to come.

**1 מקום מחבוא...** גלו את ביתם של בני משפחת טן-בוּם ההולנדית ואת חדר המסתור הסודי שלהם... 19 סרטונים ייקחו אתכם לסיפור יוצא דופן בזמן מלחמת העולם השנייה... <https://virtualtour.corrietenboom.com/he>

**2 גלו את מרכז iP לחינוך ומפגש** [www.israelperspektive.de/heb](http://www.israelperspektive.de/heb) הפעילות במרכז לוקחת את הנוער בן ימינו למסע הרפתקאות בארץ ישראל, ביהדות ובהיסטוריה של השואה. מטרתנו היא להפוך את השורשים היהודיים של האמונה הנוצרית למוחשיים. אנחנו מציעים תוכניות שונות לכל קבוצות הגיל - הרצאות ייעודיות, תערוכות, תוכניות לבתי ספר, משחקי חדר בריחה ועוד.